



IGA

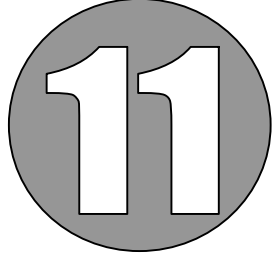


Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga
スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2010



No. 31

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

保育所(園)入所希望者募集

Empezaron las inscripciones para los

平成 23 年度放課後児童クラブ入会希望者募集

Los clubes de niños después de las clases

Houkago Jidou Kurabu



El houkago jidou kurabu está dirigido a niños del 1er al 3er grado cuyos padres o apoderados trabajen y no se encuentren en casa.

Después de la escuela, los orientadores especializados, enseñaran y guiaran a sus hijos a jugar adecuadamente realizando también otras actividades. Las personas que deseen postular para la próxima primavera de abril deben inscribirse. Uno de los requisitos exigidos es que el padre o apoderado recoja a sus hijos hasta las 6:00p.m. Usted puede utilizar el club todo el año o solo en las vacaciones.

Infórmese sobre los requisitos, número de vacantes, y el costo en la municipalidad.

Periodo de inscripción: Del 11 al 30 de noviembre (excepto los sábados y domingos)

Horario: en la municipalidad de 8:30 a 17:00 p.m. en el houkago jidou kurabu de 14:00 a 18:00 p.m.

Si fueran muchos los postulantes puede ser que no pueda ingresar.

Mayores informaciones: en la municipalidad, Kodomo Katei Ka. Telf. 22-9654 o en las sucursales de la municipalidad

Entidades	Dirección	Vacantes
Houkago Jidou kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou kurabu Rainbow Ueno	Ueno-Shinobi cho 2551	40
Houkago Jidou kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou kurabu Wink Ueno	Nishijou 114	40
Houkago Jidou kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Aurora	Ota cho 131	20
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Kawai Shougakkou Ku Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Mibuno Hougako Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	20
Tsuge Hougako Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20

NOVIEMBRE ES EL MES DE PREVENCIÓN CONTRA EL ABUSO INFANTIL

11月は児童虐待防止推進月間です

El abuso infantil es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física y mentalmente al niño, perjudicando irreparablemente su sano crecimiento.

¡Usted puede salvar la vida de un niño!

-Si percibe que el niño tiene heridas o moretones no comunes.

-Esta siempre con la ropa y el cuerpo sucio.

-Si ve varias veces que no dejan entrar al niño a la casa y lo dejan fuera en el frío o en la noche.

-Siempre tiene hambre, y parece que come como escondiendo la comida y ansiosamente,

o al contrario tenga tendencia a la anorexia,

-No consigue responder claramente a las preguntas hechas por sus heridas, moretones o por su familia. -Los padres pelean (usando la violencia) continuamente y esto esté afectando emocionalmente al niño.

*Haga su denuncia en la municipalidad, sección Kodomo Kateika 22-9609, en el departamento de la policía 21-0110, o en el centro de protección y consulta infantil Iga Jidou Soudan jo 24-80-60. También en la sección de kodomo Kateika puede consultar libremente los problemas que tiene en la crianza de su(s) hijo(s).



い が し じんこう
伊賀市の人口

Población de la ciudad de Iga (finales de Setiembre de 2010)

Total: 100,288 habitantes incluido los 4,749 extranjeros. (4.94%)

Ayuda Financiera para las medidas preventivas contra la delincuencia residencial

伊賀市防犯策補助金申請最終受付について

La municipalidad solo por última vez va a ayudar con una parte del monto gastado por la compra de artículos para las medidas preventivas contra la delincuencia residencial. Todos los ciudadanos de Iga, incluyendo los extranjeros pueden adquirir esta ayuda solo una vez por familia, y debe ser el jefe de familia quien solicite esta ayuda. Si son muchos los solicitantes, se fijara por sorteo después de haber terminado las inscripciones.

Ejemplos de las medidas para prevención: 1- cambio de la chapa y llaves de la entrada principal, placas de protección. Etc. 2- Filme para las ventanas, cerraduras en la puerta 3- colocación de sensores de luz en la casa. **Monto de ayuda:** en caso de ser menor a 10.000 yenes, se ayudara con la mitad del monto gastado. En caso de que el monto sobrepase los 20.000 yenes se ayudara con 10.000 yenes. Llenar la solicitud para la ayuda y la copia del catalogo del producto que esté pensando adquirir. Si es una casa alquilada, tiene que adjuntar un documento que certifique el permiso de los dueños o del encargado de la casa.

Periodo de entrega: 1 de noviembre al 28 de diciembre en la municipalidad, oficina de Sougou kiki kannishitsu o en las sucursales de la municipalidad oficina de Soumu Shinkouka. Mayores informaciones: Municipalidad oficina de Sougou Kiki Kannishitsu. Telf. 22-9640. Fax. 24-0444 ☎518-8501 Iga Ueno Marunouchi 116.

¿COMO PUEDO BOTAR ESTA BASURA?

このごみどんなふうに捨てたらいいの？

【Región Norte de Iga】

Basura combustible: Botar con la bolsa de basura determinada por la municipalidad. (Restos de alimentos, pedazos de papel y de tela, pañales desechables, pasto y hojas secas)

Basura combustible de gran tamaño: Los objetos grandes deben ser cortados en tamaños menores a 50 cm. Y amarrarlos con pita al botarlos. Calzados, futones, alfombras, plásticos duros, cortinas de bambú, restos de las ramas de árboles (cortar en aproximadamente 10 cm.), cintas de video (retirar la parte de metal y cortar la cinta en pequeños pedazos)



Otras basuras:

1-Embases plásticos: botar en bolsas plásticas transparentes o semi transparentes (copas plásticas, embases plásticos de uso diario, tapitas plásticas, redes plásticas de frutas, protector o amortiguadores plásticos). **2-Papel-telas:** Los papeles deben ser separados por tipos y amarrados con pita (periódicos, revistas etc.). Las telas deben ser colocadas en bolsas transparentes o semi transparentes. **3-Botellas de vidrio:** Separar entre los vidrios transparentes y los vidrios de color y colocar en la caja de colectas correspondientes. **4-Metales:** Colocar en bolsas transparentes o semi transparentes. Los objetos grandes no será necesario colocarlos en bolsas plásticas. Los clavos, agujas y cuchillos deben de ser botadas dentro de latas o envueltas en papel grueso escribiendo la palabra "KIKENBUTSU" (objetos peligrosos). **5-Botellas plásticas Pet:** Lavar por dentro y colocar en las cajas de colecta. Retirar las tapitas y la etiqueta y botarlos como embases plásticos. **6-Metales voluminosos:** Abrir un hueco en las latas de aerosol (espray) o en las bombonas de gas para retirar el gas y botar en bolsas transparentes o semitransparentes. * No será necesario colocar los objetos grandes en bolsas plásticas al botarlos. Para mayor información utilice la "Guía de separación de basura y recursos" distribuidos por la municipalidad y bote la basura conforme al calendario de colecta de basura y recursos del barrio donde reside. **Mayores informaciones:** Seisou Jigyuu Ka. Telf: 20-1050

Termina el plazo para la realización del Examen de Salud Anual 特定健康診査などを受けましょう

La municipalidad envió un comunicado a inicios de julio de este año para las personas con más de 40 años de edad, inscritas en el Kokumin Kenkou Hoken (Seguro de salud nacional) y las personas mayores de 65 años inscritas en el sistemas de salud por un largo periodo. Las personas que todavía no realizaron el examen, pueden usar la ficha de examen hasta el días 30 de noviembre de 2010.

Mayores informaciones: Hoken Nenkin Ka Telf.22-9659 Kenkou Suishin Ka. Telf.22-9653

Realización del concurso de Fotografía うえのまちのええとこ フォトコンテスト開中

Estamos realizando este concurso de fotografía cuyo tema será "Lugares bonitos de la ciudad de Ueno". Usted podrá presentar los lugares, paisajes edificios etc. que más le gusten de la ciudad.

Modo de participación: adjuntar una foto en el formulario de inscripción. El formulario de inscripción está a disposición en los centros comunitarios (shimin center), como también en la página web de la municipalidad. La inscripción puede ser realizada por correo o personalmente.

Cierre de inscripción: vienes 28 de enero. Información/inscripción: ☎518-8501 Iga shi Ueno Marunouchi 116 Municipalidad de Iga, Ueno Machi Tsukuri Kyougi Kai Jumukyoku Telf: 22-9825



Obras en la carretera Nacional No.25 (Meihan) por las 24 horas 国道25号リフレッシュ工事

En la carretera nacional No. 25 dentro de toda la parte de mie con dirección a Osaka, se estará realizando obras de arreglo de la carretera las 24 horas del día, excepto los sábados, domingos y feriados. En caso de lluvias puede prolongarse hasta los sábados y domingos. El periodo de trabajo es a partir del 8 al 19 de noviembre. Infórmese mejor por teléfono o por Internet al número Telf. 0595-82-3939 Home page: <http://www.cbr.mlit.go.jp/hokusei/> Por el móvil. <https://www2.cbr.mlit.go.jp/hokusei/keitai/> Mayores informaciones: kokudo koutsuu shou chuubu chihou seibi kyoku hokusei kokudou jimusho joushou center Telf. 0595-82-3937



Consulta y orientación médica para los bebés (Noviembre)

11月1日~11月30日のあかちゃんのけんしん Akachan no kenshin

Las consultas para bebés de 4 a 10 meses están temporalmente fuera de servicio.
Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111



Consultas orientación	Fecha	Horario	Lugar	ObservacionesContenido
Consultas para bebés de 1 año y medio (1歳6ヶ月健診) <small>いっさいろっかげつけんしん</small>	9/11(martes)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *avisaremos a los bebés en edad correspondiente.
Para bebés de 3 años (3歳児けんしん) <small>さんさいろっかげつけんしん</small>	11/11(jueves)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	
健診 (3歳6ヶ月で健診))	16/11(martes)	1:30 a 2:30 PM	Iga Machi Hoken Fukushi Center	

Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)

VACUNA PREVENTIVA CONTRA LA INFLUENZA Y SUBVENCION

インフルエンザの予防接種



A partir del 1ro de Octubre se inicio la vacuna preventiva contra la influenza. Este año la vacuna contra la influenza se volvió una vacuna compuesta para combatir los tres tipos de influenza. Shingata influenza (H1N1) y la influenza de estación (Kisetsu influenza) tipo A y tipo B. Recibiendo la vacuna es posible disminuir las posibilidades de contraer la influenza.

Las personas que deseen recibir la vacuna deben reservar su cita en una institución medica.de la ciudad. También es posible evitar contraer la influenza lavándose bien las manos, realizando gárgaras y alimentándose adecuadamente fortaleciendo así el cuerpo para protegerse de esta enfermedad.

Periodo de vacunación: del 1 de octubre de 2010 al 31 de marzo de 2011

Vacuna contra la influenza en personas mayores de 65 años.

Indicada para: personas mayores de 65 años registradas en la ciudad. Personas mayores de 60 años y menores de 65 años que tengan mal funcionamiento del corazón, riñón y el aparato respiratorio, reconocido por el ministerio de trabajo y salud.

Costo a pagar: 1ra dosis 1000 yenes. 2da dosis 800 yenes (Si se realiza en la misma entidad medica)

Reserve una cita anticipadamente en la institución médica donde desee recibir la vacuna, y no olvide de llevar la libreta del seguro (hoken) y la libreta de salud.

Subvención para la vacuna contra la influenza en familias con ingresos bajos

Dirigida: 1-personas que esten exentas del impuesto municipal 2010. 2-Familias que reciban el Seikatsu Hogo.

Periodo de vacunación: del 1 de octubre de 2010 al 31 de marzo de 2011

Dosis: Personas menores de 13 años 2 dosis

Personas mayores de 13 años 1 dosis

Valor de la vacuna: Gratuito

Si piensa realizar la vacuna gratuitamente en la institución medica debe presentar los documentos que demuestren que esta exento del impuesto municipal o se beneficia con el seikatsu hogo.

Subvención para la vacuna contra la influenza en niños

乳幼児のインフルエンザワクチン接種費用の助成

Indicado a: niños nacidos después de 2 de abril de 2004, registrados en la ciudad de Iga.

Monto del subsidio: mitad del valor de la vacuna. Valor máximo del subsidio de 3,000 yenes.

Modo de solicitud: pedir el comprobante de pago (ryoushusho) en el hospital o clínica donde se atendió, donde este escrito el nombre del niño, la fecha, valor de la vacuna y el sello de la institución médica. Llene el formulario que está a disposición en los hospitales, en la oficina de kenkou suishin ka de la municipalidad, o en las sucursales de la municipalidad. (Diga, infuruenza yobou sesshu hiyou josei shinseisho). Entregar: en la oficina de kenkou suishin ka de la municipalidad, o en las sucursales de la municipalidad. Traer consigo la libreta de banco (no se podrá utilizar la cuenta del correo), el inkan (sello).

Plazo para solicitar el subsidio: hasta el 28 de abril del año 23(2011)

Mayores informaciones: en la oficina de kenkou suishin ka de la municipalidad Telf. 22-9653



EXAMEN DE CANCER DE MAMA

乳がん検診 (マンモグラフィー検査) を受けましょう!

Las inscripciones comienzan el 8 de Noviembre (lunes) de 8:30 y está dirigido a mujeres mayores de 30 años nacidas antes del 31 de marzo de 1981. El valor del examen será de 1.500 yenes. -Las personas mayores de 75 años nacidas antes del 31 de marzo de 1936, mayores de 65 años con alguna discapacidad grave, o que posean el kouki koureisha iyou hi-hokensho o personas que reciban el seikatsu hogo pueden realizar el examen gratuitamente.

Si usted recibió el cupón para realizar el examen gratuitamente en julio aproveche esta oportunidad. Las posibilidades de sanar el cáncer aumentan si es diagnosticado precozmente.

Día y horario de los exámenes		Lugar de Examen	Inscripciones
03/12 (vier)	9:30 a 11:00 13:30 a 15:00	Yumepolis Center	Municipalidad de Iga Sección de Kenkou Suishin Ka Telf: 22-9653
13/12 (lun)	9:30 a 11:00 13:30 a 15:00		
16/12 (juev)	9:00 a 11:00	Aoyama Hoken Center	Aoyama Hoken Center Telf: 52:2280
18/12 (sáb)	9:00 a 11:00	Ayama Hoken Fukushi Center	Ayama Shisho Shimin Fukushi Ka Telf: 43-0332
-2011- 15/01 (sáb)	9:00 a 11:00	Iga Machi Hoken Fukushi Center	Iga machi Hoken Fukushi Center Telf: 45-1015
16/01 (dom)	9:30 a 11:00 13:30 a 15:00	Yumepolis Center	Municipalidad de Iga Sección Kenkou Suishin Ka Telf: 22-9653
26/02 (sáb)	9:30 a 11:00 13:30 a 15:00		
05/03 (sáb)	9:00 a 11:00	Ooyamada Hoken Center	Ooyamada Shisho Shimin Fukushi Ka Telf: 47-1151
12/03 (sáb)	9:00 a 11:00	Aoyama Hoken Center	Aoyama Hoken Center Telf: 52:2280

Consultas Gratuitas para Extranjeros (外国人のための相談)



¿No les gustaría consultar sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación, crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa? **DÍA Y HORA:** De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka

Todos los 3ers y 4tos lunes del mes, consultas gratuitas, junto con los funcionarios de Hello Work. **DÍA Y HORA:** 15 y 22 de noviembre de 10:00 a 13:00

Lugar: En la entrada principal de la municipalidad de Iga.

IMPUESTO DEL MES

(こんげつのうせい)
Impuesto del seguro de salud (6to periodo)
 (kokumin kenkou hoken)
 Plazo de pago
30 de Noviembre (Martes)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka
 Telf. 0595-22-9612

Consultas gratuitas sobre los servicios públicos 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DÍA Y HORA: 2 de diciembre (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf. 0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. *Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.



Cursos de japonés y aulas de refuerzo

CURSOS	IGANIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIÉRCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥ 200 POR CLASE	¥ 200 POR CLASE
INFORMACION	TEL: 0595-23-0912	TEL: 0595-22-9629



Consultorio médico para emergencias de Iga (Iga shi Oukyuu shinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el atendimento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
Domingo, feriado, fin y comienzo del año	10:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

Área de consulta: Clínico general, área pediátrica

Dirección: Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami). Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Agosto de 2010 伊賀地域救急輪番制の案内

Octubre						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
	1 Nabari	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Nabari	10 Shimin	11 Nabari	12 Okanami	13 Shimin
14 Okanami	15 Nabari	16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Nabari	22 Shimin	23 Nabari	24 Shimin	25 Nabari	26 Okanami	27 Shimin
28 Okanami	29 Nabari	30 Nabari				

< Horario > (Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad) En estos días, no habrá atención en los hospitales de turno en la región. En caso de necesitar atendimento,

será enviado a otra región.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831
 OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734
 NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199(Iga) TEL: 0595-64-1199(Nabari) TEL: 0800-100-1199(Ikamada gratuita)

